

LA TRADUCCIÓN DE LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS EN EL PAR DE LENGUAS ESPAÑOL/PORTUGUÉS

Antonio Messias Nogueira da Silva (UFBA)

Antxón Álvarez Baz (Universidad de Granada)

RESUMEN

Las partículas discursivas se han convertido en un objeto de estudio preferente en las más diversas lenguas y desde enfoques muy diferentes, tales como: el sociolingüístico, el interactivo, el pragmático, el discursivo, el análisis de la conversación, el lexicográfico, el traductológico, entre otros. En algunos, como el pragmático y el análisis de la conversación, ya se han corrido ríos de tinta sobre estas unidades, lo que ha contribuido a grandes avances en lo que a su sistematización se refiere; pero en otros, como el lexicográfico y el traductológico, su investigación se da aún de forma bastante flemática, por lo que todavía no abundan estudios publicados desde estas perspectivas. El ámbito traductológico, en especial, son todavía escasos los trabajos que ofrecen una visión de conjunto sobre la difícil tarea de buscar equivalentes a estas peculiares partículas (BAZZANELLA y MORRA, 2000; PORTOLÉS, 2002; BORREGUERO ZULOAGA, 2011; ASCHENBERG, H. y LOUREDA LAMAS, Ó., 2010, etc.). Este estudio tiene el objetivo de contribuir a aclarar y discutir el problema de la traducción de las partículas discursivas en el par de lenguas español/portugués. Concretamente, trata de reflexionar sobre por qué resulta tan arduo traducir estas unidades en lenguas próximas tal como son el portugués y el español. Se pretende, pues, identificar, de manera más general, los aspectos de las partículas discursivas que hacen especialmente compleja su traducción, aunque para ejemplificar la exposición teórica se recurrirá a ejemplos de las lenguas portuguesa (Brasil) y española. El trabajo se basa en la explicación de los tres aspectos que caracterizan a las partículas discursivas, que pueden contribuir a aclarar el problema acotado, a saber: su carácter polisémico, su polifuncionalidad y su movilidad posicional dentro del enunciado. Teóricamente, se trata de una investigación que se enmarca en el terreno de la lingüística pragmática o pragmagramática y de la traducción.